



# **KREATÍV EURÓPA**

**Kultúra alprogram**

**TÁMOGATÁS MŰFORDÍTÁSI  
PROJEKTEKHEZ**

**TÁJÉKOZTATÓ  
(2016. áprilisi beadás)**

## TARTALOMJEGYZÉK

1. **Bevezetés**
2. **Célkitűzések és prioritások**
  - 2.1 Célkitűzések és prioritások
  - 2.2 Specifikus célok és prioritások
3. **Ütemterv**
4. **Rendelkezésre álló költségvetés**
5. **Beadási feltételek**
6. **Támogathatósági feltételek**
  - 6.1 Támogatható országok
  - 6.2 Támogatható pályázók
  - 6.3 Támogatható projektek
  - 6.4 Támogatható nyelvek
  - 6.5 Támogatható művek
  - 6.6 Támogatható tevékenységek
  - 6.7 Támogathatósági időszak
7. **Kizárási feltételek**
  - 7.1 Részvételből való kizárás
  - 7.2 Kizárás a támogatás odaítéléséből
  - 7.3 Igazoló dokumentumok
8. **Kiválasztási feltételek**
  - 8.1 Operatív képesség
  - 8.2 Pénzügyi képesség
9. **Odaítélési feltételek**
10. **Finanszírozási feltételek**
  - 10.1 Kétéves projektekre vonatkozó szerződéses rendelkezések
  - 10.2 Partnerségi keretmegállapodásokra vonatkozó szerződéses rendelkezések
  - 10.3 Garancia
11. **Pénzügyi rendelkezések**
12. **Nyilvánosság, kommunikáció és terjesztés**
13. **Adatvédelem**
14. **Kiválasztási eljárás**
  - 14.1 Közzététel
  - 14.2 Regisztráció a résztvevői portálon
  - 14.3 A támogatási kérelmek benyújtása
  - 14.4 Értékelési eljárás
  - 14.5 Odaítélő határozat
  - 14.6 Alkalmazandó szabályok
  - 14.7 Elérhetőségek
15. **Kötelező dokumentumok - ellenőrzőlista**

A pályázat benyújtásához szükséges összes dokumentum, különös tekintettel az online pályázati űrlapra (elektronikus űrlap) és a pályázati útmutatóra, megtalálható a következő linken:

[https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding/support-literary-translation-projects-2016\\_en](https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding/support-literary-translation-projects-2016_en)

## 1. BEVEZETÉS

Ennek a tájékoztatónak az alapja az Európai Parlament és a Tanács 1295/2013/EU rendelete (2013. december 11.) a Kreatív Európa program (2014-2020) létrehozásáról.

A Kreatív Európa figyelembe veszi az Európai Unió által megalapozott együttműködési politikát kulturális területen. 2007-ben az Európa Bizottság által létrehozott Európai Kulturális Program adott először lehetőséget kulturális együttműködési keretmegállapodásokra az EU tagállamok között, valamint a tagállamok és az Európai Bizottság közt. Ez alapján a Miniszterek Tanácsa elfogadott egy Kulturális Munkatervet fogadott el, ahol meghatározásra kerültek a 2015-2018-ig tartó időszak prioritásai, melyek megoldást próbálnak keresni azokra a kulcs kihívásokra, melyekkel a kulturális szervezeteknek, valamint a kis-és középvállalkozásoknak kell szembenézniük a kulturális és kreatív szektorban, nemzeti és EU-s szinten is, a globalizáció és digitalizáció hatásai által létező környezetben.

Mind az Európai Kulturális Program, mind a Kulturális Munkaterv 2015-2018 segít értelmezni és megérteni azt a politikai keretmegállapodást, melyben a Kreatív Európa Program (továbbiakban: „a Program”) működik, illetve az alapvető célkitűzések megvalósítására nyújt finanszírozási lehetőségeket.

Az Európai Bizottság felelős a Kreatív Európa program (a továbbiakban „a Program”) végrehajtásáért és egyedi európai uniós támogatásokat odaítélő határozatok meghozataláért. Az Oktatási, Audiovizuális és Kulturális Végrehajtó Ügynökség (a továbbiakban „az Ügynökség”) kezeli a Kultúra és a MEDIA alprogramokat az Európai Bizottság nevében és irányítása mellett.

A Kreatív Európa programról általános háttér információk találhatók az alábbi linken:

<http://ec.europa.eu/creative-europe/>

## 2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS PRIORITÁSOK

### 2.1 Célkitűzések és prioritások

Az 1-es pontban leírtak értelmében, a program elsősorban olyan projekteket támogat melyek nemzetközi mobilitással, közönségfejlesztéssel és kapacitásépítéssel (digitalizáció/digitális váltás, új üzleti modellek, oktatás és képzés) foglalkoznak. A pályázat online benyújtásakor a pályázati űrlapon a pályázóknak a felsorolt prioritások közül azt az egyet kell megjelölniük, mely leginkább kapcsolódik a projekthez.

#### A) Nemzetközi mobilitás

A nemzetközi mobilitás a kulturális és kreatív alkotások országokon átívelő forgalmának, valamint a kulturális és kreatív szereplők, különösen a művészek országokon átívelő mobilitásának elősegítése. A mobilitás nem csak a nemzetek közti utazásról szól, hanem az eredményekről. A műfordítási projektek területén a nemzetközi mobilitás prioritást figyelembe vesz a lefordított irodalmi művekből álló csomag fordításánál, terjesztésénél és promóciójánál készített stratégia megvizsgálásakor. A stratégia megcéllozhatja például új piacok elérését, hálózatépítési lehetőségeket, új partnerkapcsolatok kiépítését, új és nagyobb közönség elérését.

## **B) Közönségépítés**

A közönségépítés a Kreatív Európa program egyik fontos prioritása, amely elősegíti, hogy az európai művészek/kulturális szakemberek és műveik a lehető legtöbb embert érhék el Európában, továbbá a kulturális alkotásokhoz való hozzájutás lehetőségét az alulreprezentált csoportokra is kiterjeszti. A lefordított művek fordítás, terjesztés és promóciójával kapcsolatos stratégiában a műfordítási projektek célja az olvasóközönség szélesítése, az élmény fokozása a jelenlegi és jövőbeni közönséggel és a hozzájuk fűződő kapcsolat elmélyítésével.

## **C) Kapacitásépítés**

A kapacitásépítés célja a kulturális szereplők képességeinek/készségeinek fejlesztése, nemzetközi karrier, szakmai lehetőségek elősegítése illetve a kulturális és kreatív művek határokon átívelő, nemzetközi körforgásának motiválása.

### **C.1) Digitalizáció**

A digitális váltás nagy hatással van a kulturális és kreatív termékek létrehozásában, terjesztésében, elérésében, felhasználásában és értékesítésében. Ezek a változások széles körű lehetőségeket kínálnak a kulturális és kreatív szektorok számára, beleértve a könyveket és a kiadói szektort. E lehetőségek kihasználása érdekében a kulturális és kreatív szektoroknak új készségeket kell kifejleszteniük, új termelési, terjesztési módszerek illetve üzleti modellek létrehozásának terén.

A fent leírtak alapján a Kreatív Európa Kultúra-alprogram olyan nemzetközi természetű projekteket támogat, melyek lehetővé teszik a kulturális szereplők számára a digitális váltást, bátorítva a digitális technológiák használatát a termelés, terjesztés és felhasználás során. A tevékenységek magukba foglalhatják új terjesztési csatornák tesztelését, vagy eszközfejlesztést a kulturális tartalom digitalizációjára.

### **C.2) Új üzleti modellek**

Az új technológiák által kínált lehetőségek szükségessé teszik az új üzleti modellek fejlesztését és tesztelését a kulturális szektoroknak menedzsment és marketing bevételi eljárás szempontjából. A Kreatív Európa Kultúra-alprogram olyan nemzetközi projekteket támogat, melyek erősítik/fejlesztik a kulturális szereplők üzleti készségeit, hogy lehetőségük legyen jobban megérteni a változó gazdasági szerkezetet, illetve hogy új pénzügyi forrásokat, menedzsment modelleket találjanak a jobb teljesítmény és költséghatékonyság érdekében. A tevékenységek magukba foglalhatják (de nem mindenképp) workshopok szervezését, közös munkaterületek létrehozását, új üzleti modellek fejlesztését és tesztelését, menedzsment megközelítéseket, és más tevékenységeket melyek kapcsolódnak a kulturális és kreatív szektor vállalkozói készségeihez.

### **C.3) Oktatás és képzés**

Lehetővé teszi, hogy a kulturális szereplők új képességeket/készségeket fejlesszenek, melyek gazdagítják professzionális tevékenységüket, mellyel növelni tudják esélyeiket a munkaerő piacon. A művészeti és kulturális oktatás/képzés természetesen szerves része ennek a törekvésnek.

## 2.2 Specifikus célok és prioritások

A műfordítási projektek terület támogatásának fő céljai:

- a nyelvi sokszínűség támogatása az Európai Unióban és a Kultúra alprogramban résztvevő országokban,
- a magas irodalmi értéket képviselő irodalmi művek nemzetközi körforgásának és sokszínűségének erősítése,
- az irodalmi művek hozzáférhetőségének fejlesztése az Európai Unióban és túl új közönség elérése céljából.

A feni célok figyelembevételével a műfordítási projektek prioritásai:

- az európai irodalom terjesztésének támogatása a lehető legnagyobb elérhetőség biztosítása mellett;
- az európai irodalom népszerűsítésének támogatása, amely magában foglalja a digitális technológia megfelelő használatát a művek terjesztése és népszerűsítése során egyaránt;
- a magas színvonalú európai irodalom fordításának és népszerűsítésének ösztönzése hosszú távon;
- a kevésbé használt nyelveken íródott művek angolra, németre, franciára és (kasztiliai) spanyolra történő fordításának ösztönzése, mivel e fordítások hozzájárulhatnak a művek szélesebb körű elterjedéséhez;
- a kevésbé elterjedt műfajok, például a fiatal közönségnek (gyermeknek, serdülőknek és fiatal felnőtteknek) szóló művek, képregények/képregényalbumok, novellák vagy versek fordításának ösztönzése;
- az Európai Unió Irodalmi Díját elnyert művek fordításának és népszerűsítésének ösztönzése.
- A támogatás egyik kiegészítő prioritása a fordítók ismertségének növelése. A kiadóknak e célból minden egyes lefordított könyvhöz mellékelniük kell a fordító életrajzát.

A rendszer sajátos jellemzőin felül, és a szubszidiaritás elvét figyelembe véve a támogatott projekteknek hozzá kell járulniuk a Kreatív Európa program létrehozásáról szóló 1295/2013 rendelet 5. cikkében meghatározott európai hozzáadott érték létrehozásához.

## 2.3 Célzott projektek

A fentebb felsorolt prioritások előmozdítása érdekében a műfordítási program társfinanszírozást ajánl olyan projektek számára, melyek stratégiával rendelkeznek a lefordított irodalmi művekből álló csomag fordítására, terjesztésére és promóciójára, megfelel a fentiekben leírt céloknak és prioritásoknak, valamint az alábbi kulcselemek is fellelhetők:

- a pályázati csomag közreműködik a célország (ok) nyelvi sokszínűségének erősítésével az alulreprzentált országok között, irodalmi műfajok vagy szerzők népszerűsítésével
- a terjesztési stratégia a művek széleskörű elérést biztosítja a közönség számára
- a népszerűsítési stratégia hozzájárul a közönség számának növeléséhez és megújításához a lefordított művek kapcsán
- a projekt innovatív professzionális gyakorlatokat kínál
- a digitális technológiák használata a lefektetett stratégiában és a megvalósítás során

A projekt (másképpen a „tevékenység”) időtartamától, igényeitől, természetétől és célkitűzéseitől függően a pályázóknak választaniuk kell két támogatási kategória között:

### 1. kategória – Kétéves projektek

- 2020-ig minden évben kétéves projektek indulnak, amelyek egyenként legfeljebb 100 000 EUR támogatást kaphatnak.

**2. kategória – Partnerségi keretmegállapodások**

- A 2016 novemberében közzétett pályázati felhívások esetében négy év lesz a partnerségi keretmegállapodások<sup>3</sup> időtartama. A partnerségi keretmegállapodások alapján az egyes megállapodásoknak odaítélt támogatás éves összege nem haladhatja meg a 100 000 EUR-t.

**MEGJEGYZÉS:**

A partnerségi keretmegállapodás kategória következő beadási határideje 2016 novemberében lesz. A szürke árnyalattal megjelölt részek mind e kategóriához tartoznak.

**3. ÜTEMTERV**

A 2016. évi pályázati felhívás várható ütemterve:

**1. kategória – kétéves projektek (éves felhívások):**

| A pályázati felhívás közzététele | Benyújtási határidő      | Értékelési időszak | A pályázók tájékoztatása | Támogatási megállapodások /határozatok | A tevékenységek kezdő időpontja      |
|----------------------------------|--------------------------|--------------------|--------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>2016. március</b>             | <b>2016. április 27.</b> | <b>4 hónap</b>     | <b>2016. szeptember</b>  | <b>2016. október-november</b>          | <b>2017 január és február között</b> |

A várható ütemterv a program működésének további éveire:

**1. kategória - kétéves projektek (éves felhívások):**

| A pályázati felhívás közzététele | Benyújtási határidő                   | Értékelési időszak | A pályázók tájékoztatása | Támogatási megállapodások /határozatok | A tevékenységek kezdő időpontja              |
|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------|--------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>n-1 év novembere</b>          | <b>n. év februárjának 1. szerdája</b> | <b>4 hónap</b>     | <b>n. év június</b>      | <b>n. év július</b>                    | <b>n. év szeptembere és decembere között</b> |

**2. kategória - partnerségi keretmegállapodások:**

| A pályázati felhívás közzététele | Benyújtási határidő                  | Értékelési időszak | A pályázók tájékoztatása | Partnerségi keretmegállapodások | A tevékenységek kezdő időpontja             |
|----------------------------------|--------------------------------------|--------------------|--------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>2016. november</b>            | <b>2017 februárjának 1. szerdája</b> | <b>4 hónap</b>     | <b>2017. június</b>      | <b>2017. július</b>             | <b>2017 szeptembere és decembere között</b> |

A határidő nem hosszabbodik meg, ha a benyújtási határidő a pályázó országában ünnepnapnak számító napra esik. A pályázóknak a pályázatuk beadásának tervezésekor ezt figyelembe kell venniük.

#### 4. A RENDELKEZÉSRE ÁLLÓ KÖLTSÉGVETÉS

A Kreatív Európa – Kultúra alprogram teljes költségvetésének (454,8 millió EUR) összesen körülbelül a 7 %-a fordítható ezen felhívás keretében projektek társfinanszírozására, azaz a 2014-2020 közötti időszakban a teljes rendelkezésre álló költségvetés körülbelül 31,8 millió EUR.

Az Európai Bizottság és az Ügynökség a program során minden évben közzétesz egy éves munkaprogramot, amely tartalmazza az adott évben műfordítási projektekre szánt költségvetést.

Az EU pénzügyi hozzájárulása nem haladhatja meg a projekt összes támogatható költségének 50%-át. A fennmaradó összeget a pályázóknak kell biztosítaniuk.

Az Ügynökség fenntartja magának a jogot, hogy ne ossza szét az összes rendelkezésre álló pénzt.

#### 5. BEADÁSI FELTÉTELEK

Csak olyan pályázatok vehetők figyelembe, amelyek eleget tesznek az alábbi feltételeknek:

- a jelentkezést a beadási határidőig szükséges leadni, ezen túl a pályázatot nem lehet benyújtani
- a beadáshoz elengedhetetlen az elektronikus űrlap kitöltése és elküldése az Ügynökség számára
- az Európai Unió egyik hivatalos nyelvén kell kitölteni az elektronikus űrlapot, és a kapcsolódó dokumentumokat

Csak elektronikusan begépett pályázatok kerülnek elbírálásra.

A szervezetnek regisztrálnia kell az Egyedi Regisztrációs Alkalmazásban (Unique Registration Facility (URF)), amelyet az oktatási, audiovizuális, kulturális, állampolgársági és önkéntes részvétel portál üzemeltet. Az Egyedi Regisztrációs Alkalmazást az Európai Bizottság más szolgálatai is igénybe veszik. Ha az Ön szervezete már rendelkezik PIC kóddal, amelyet más programokhoz használtak fel (pl. kutatási programokhoz), akkor ugyanaz a PIC kód a jelenlegi pályázati felhívás során is érvényes marad.

#### 6. TÁMOGATHATÓSÁGI FELTÉTELEK

##### 6.1 Támogatható országok

A következő ország kategóriákban működő jogi személyek pályázatai támogathatók, **amennyiben a Kreatív Európa program létrehozásáról szóló 1295/2013 rendelet 8. cikkében foglalt valamennyi feltétel teljesül**, valamint a Bizottság és az ország között megkezdődtek a tárgyalások:

1. a 2001/822/EK<sup>2</sup> tanácsi határozat 58. cikke szerint a programban való részvételre jogosult uniós tagállamok és tengerentúli országok és területek;
2. az előcsatlakozási stratégiák keretében kedvezményezett csatlakozó országok, tagjelölt országok és potenciális tagjelölt országok a szóban forgó országok uniós programokban való részvételére irányadó, a vonatkozó keretmegállapodásokban, társulási tanácsi határozatokban vagy hasonló megállapodásokban meghatározott általános elvekkel és szerződési feltételekkel összhangban;
3. az EGT-megállapodásban részt vevő EFTA-országok az EGT-megállapodás rendelkezéseivel összhangban
4. a Svájci Államszövetség az országgal megkötendő kétoldalú megállapodásban foglaltak szerint;
5. az európai szomszédságpolitikában részt vevő országok, az ezen országokkal együtt, az uniós programokban való részvételükre vonatkozó keretmegállapodások alapján meghatározott eljárásokkal összhangban.

Az Ügynökség kiválaszthatja nem uniós tagállamból származó jelentkezők ajánlatát is, amennyiben az odaítélés napján a fent említett rendelet által meghatározott, az adott ország programban való részvételének feltételeit megállapító megállapodásokat már aláírták.

**Azoknak az országoknak a frissített listája, amelyek megfelelnek az 1295/2013 rendelet 8. cikkében foglalt feltételeknek, és amelyekkel a Bizottság megkezdte a tárgyalásokat, megtalálható az alábbi linken:**

[https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries\\_en](https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en)

A 2016 március 8-án közzétett felhívással kapcsolatban az alább felsorolt országok támogathatóak:

1. Az Európai Unió 28 tagállama
2. Tagjelölt és potenciális tagjelölt országok: Albánia, Bosznia-Hercegovina, Montenegró, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, Szerbia és Törökország
3. EFTA/EGT országok: Izland és Norvégia
4. **A Svájci Államszövetség NEM támogatható**
5. Grúzia, Moldova, Ukrajna

## 6.2 Támogatható pályázók

6.2.1 A pályázó szervezeteknek a könyvkiadó ágazatban tevékenykedő kiadóknak vagy kiadóvállalatoknak kell lenniük. A tevékenységet igazolni kell (például az alapszabállyal).

6.2.2 A pályázat benyújtásakor a pályázó szervezeteknek bizonyítaniuk kell tudni, hogy az e tájékoztató 3. pontjában szereplő benyújtási határidőt megelőzően legalább két évig jogi személyként léteztek.

Természetes személyek nem igényelhetnek támogatást.

5.3.3 A pályázóknak pályázatuk benyújtásához a pályázati úrlapon meg kell adniuk a résztvevő-azonosító kódjukat (PIC-kód). PIC-kódot úgy lehet létrehozni, hogy regisztrálják a szervezetüket az oktatási, audiovizuális, kulturális, uniós polgársági és önkéntességi résztvevői portálon.<sup>5</sup>

## 6.3 Támogatható projektek

A 2014-ben és 2016-ban közzétett pályázati felhívásokon belül csak az első kategóriában lehet beadni fordításra szánt csomagot.

A projekt időtartamától, igényeitől, természetétől és célkitűzéseitől függően a pályázóknak választaniuk kell az 1. és a 2. támogatási kategória között.

### 6.3.1. kategória – Kétéves projektek

Ebbe a kategóriába olyan projektek tartoznak, amelyek:

- időtartama legfeljebb 2 év (támogathatósági időszak);
- legfeljebb 100 000 EUR támogatást igényelnek, amely összeg a teljes támogatható költségvetés legfeljebb 50%-át teszi ki;
- 3–10 támogatható irodalmi műből álló csomag fordításából és népszerűsítéséből állnak (beleértve a lefordított művek összegzésének közzétételét is), amelyeket támogatható nyelvről támogatható nyelvre fordítanak le;
- stratégiával rendelkeznek a lefordított irodalmi művekből álló csomag fordítására, terjesztésére

### 6.3.2. kategória – Partnerségi keretmegállapodások

Pályázati felhívás jelenik meg 2016-ban négyéves partnerségi keretmegállapodások létrehozására:

- A partnerségi keretmegállapodás iránti kérelemnek tartalmaznia kell a megállapodás teljes időtartamára kiterjedő cselekvési tervet. A cselekvési tervnek a lefordított irodalmi művekből álló könyvecsomag hosszú távú fordítási, terjesztési és promóciós stratégiáján kell alapulnia.
- A partnerségi keretmegállapodás körébe tartozó projekteknek évente egy 5–10 darab támogatható irodalmi műből álló csomag támogatható nyelvekről, illetve nyelvekre történő lefordítását és népszerűsítését kell tartalmaznia. Az ezt követő 3 évre (2017. évi pályázatok) vonatkozóan a partnerségi keretmegállapodás keretében kiválasztott pályázókat az Ügynökség felszólítja egy évente 5–10 darab támogatható könyv lefordítására és promóciójára vonatkozó ajánlat benyújtására.
- A partnerségi keretmegállapodás alapján a projekt támogatására odaítélt egyedi éves támogatás nem haladhatja meg a 100 000 EUR-t.

A cselekvési tervet és az első évi 5-10 támogatható műből álló könyvecsomag javasolt lefordítását és promócióját az ebben a tájékoztatóban lefektetett kritériumok és különösen a 8. pontban meghatározott odaítélési feltételek alapján értékelik, a tájékoztató 13.5 pontjában részletesen ismertetett eljárás szerint. A sikeres pályázókkal partnerségi keretmegállapodást, továbbá az első évre egyedi megállapodást kötnek.

A rákövetkező 3 évre (2017. évi pályázatok) vonatkozóan az Ügynökség a partnerségi keretmegállapodás végéig ugyanezen odaítélési feltételek alapján évente értékeli az adott évre javasolt 5-10 támogatható műből álló könyvecsomag lefordítását és promócióját.<sup>6</sup>

A következő években csak azok a pályázók kapják meg az éves egyedi támogatásokat, akik ugyanúgy teljesítik az odaítélési feltételeket, ahogyan a partnerségi keretmegállapodás és az első évre szóló egyedi megállapodás odaítélési feltételeit teljesítették.

### 6.4 Támogatható nyelvek

A projektnek a nyelvekre vonatkozó alábbi követelményeknek is meg kell felelniük, a lefordítandó művekkel kapcsolatban:

- A forrás- és a célnyelvnek a tájékoztató 6.1 pontjában meghatározott országok valamelyike által hivatalosan elismert nyelvnek kell lennie. Ezenkívül a forrás- vagy a célnyelvnek az 6.1 pont 1. vagy 4. bekezdésében meghatározott országok valamelyikében hivatalosan elismert nyelvnek kell lennie. „Hivatalosan elismert nyelv” az adott ország alkotmányában vagy alaptörvényében meghatározott nyelv.
- Támogathatók a latinról és ógörögről (forrásnyelv) a tájékoztató 6.1 pontjában meghatározott országok valamelyikének hivatalosan elismert nyelvére (célnyelv) történő fordítások is.
- A célnyelvnek a fordító anyanyelvének kell lennie (kivéve a kevésbé gyakori nyelvek esetében, amennyiben a pályázó kielégítő magyarázattal szolgál).
- A fordításoknak határon átnyúló dimenzióval kell rendelkezniük. Ezért a nemzeti irodalom fordítása ugyanazon ország egyik hivatalos nyelvéről egy másik hivatalos nyelvére nem támogatható.

## 6.5 Támogatható művek

A papír alapú és a digitális (e-könyv) formátum is elfogadható, amennyiben a művek eleget tesznek az ebben a tájékoztatóban felsorolt feltételeknek.

A projektnek a művekre vonatkozó alábbi követelményeknek is meg kell felelniük, függetlenül attól, hogy a kiadók melyik pénzügyi támogatási kategóriában pályáznak:

- A fordítandó és népszerűsítendő műveknek magas irodalmi értéket képviselő irodalmi műveknek kell lenniük, függetlenül az irodalmi műfajuktól (lehetnek például regények, novellák, színdarabok, versek, képregények vagy gyerekkönyvek).

A nem irodalmi művek nem támogathatóak, ilyenek például: önéletrajzok, életrajzok vagy fiktív elemeket nem tartalmazó esszék; útikönyvek; humántudománnyal kapcsolatos művek (úgy mint történelem, filozófia, közgazdaság stb.), más tudományágakhoz (például fizikához, matematikához stb.) kapcsolódó művek.

- Kizárólag már kiadott irodalmi művek támogathatóak.
- Az eredeti irodalmi művek csak az ezen tájékoztató 6.1 pontjában meghatározott valamely ország állampolgárai vagy lakosai által írt művek lehetnek, kivéve a latin és ógörög nyelven írott műveket.
- Az irodalmi műveknek nem létezhet korábbi célnyelvi fordítása, kivéve, ha az új fordítás egyértelműen alátámasztott igényt elégít ki. A pályázóknak ebben a tekintetben ki kell fejteniük, várhatóan milyen hatással lesz a mű az új olvasókra, és meggyőző magyarázattal kell szolgálniuk az adott célnyelvre történő új fordítás szükségességére.

A pályázónak a beadás pillanatában nem kell rendelkezniük a szükséges fordítói jogokkal, kivéve, ha egy könyvet 2 (vagy több) pályázó ugyanazon nyelvre (célnyelv) kívánja lefordítani. Ebben az esetben a kiadó(k)nak be kell mutatnia, hogy rendelkeznek a szükséges jogokkal a fordításra szánt művel kapcsolatban.

Kiválasztás esetén a kedvezményezetteknek igazolniuk kell, hogy megszerezték a szükséges jogokat a fordításra javasolt művekkel kapcsolatban, továbbá be kell nyújtaniuk a fordítókkal kötött aláírt szerződéseket. A kedvezményezetteknek minden egyes könyvre vonatkozóan az Ügynökség rendelkezésére kell bocsátaniuk a jogokról kötött hivatalos megállapodást, amely feljogosítja a kiadót arra, hogy a műveket lefordítsa, kinyomtassa/forgalomba hozza és eladja, valamint a fordítókkal kötött aláírt szerződéseket, az odaítélési határozatról szóló értesítés kézhezvételétől számított 2 hónapon belül. Nem támogathatók azok a könyvek, amelyekre vonatkozóan a kedvezményezettek nem tudják a megadott határidőn belül rendelkezésre bocsátani a jogokról kötött hivatalos megállapodást és a fordítókkal kötött szerződéseket. Amennyiben ez azt eredményezi, hogy a támogathatósági feltételekre való tekintettel kétségesse válik az odaítélő határozat, az Ügynökség nem írja alá az (egyedi) támogatási megállapodást/határozatot.

## 6.6 Támogatható tevékenységek

Támogatható tevékenységként olyan tevékenységek vehetők figyelembe, amelyek kizárólag a tájékoztató 2. pontjában meghatározott célkitűzések és prioritások megvalósítását szolgálják.

Különösen a következő tevékenységek támogathatók:

- Magas irodalmi értéket képviselő irodalmi művek fordítása és kiadása bármilyen irodalmi műfajban, például: regények, novellák, színdarabok, versek, képregények/képregény albumok és gyerekkönyvek a fiatal közönség számára
- A lefordított irodalmi művek kivonatának kiadói katalógushoz való lefordítása a jogok

eladásának elősegítése érdekében Európában és azon kívül;

- Különleges rendezvények és marketing/terjesztés a lefordított irodalmi művek népszerűsítése érdekében az Unión belül és kívül, ideértve a digitális reklámeszközöket és a szerzők könyvvásárokon és irodalmi fesztiválokon történő népszerűsítését is.

## **6.7 Támogathatósági időszak**

### **6.7.1 1-es kategória - Kétéves projektek**

A 2016 márciusában meghirdetett területtel kapcsolatban a tevékenységnek 2017 január és február között kell elkezdődniük.

Unió támogatás azonban csak akkor ítéltető oda egy már elkezdett projektnek, ha a pályázó igazolni tudja, hogy a projektet már a megállapodás/határozat aláírása előtt szükséges volt elkezdeni. Az Ügynökségnek mindenképpen jóvá kell hagynia az indoklást, amivel a projektnek a megállapodás aláírását megelőző kezdetét alátámasztják, továbbá a projekt nem kezdődhet el az e tájékoztató 3. pontjában meghatározott benyújtási határidő előtt.

A már befejezett projektekhez nem nyújtható visszamenőleges támogatás.

Nem minősülnek továbbá támogathatónak azok a projektek, amelyek ütemtervük szerint az e tájékoztatóban meghatározott időtartamnál hosszabb ideig tartanak.

A támogathatósági időszak maximum 24 hónap lehet.

A támogathatósági időszak a maximális időtartamon túl nem hosszabbítható meg.

Amennyiben azonban a megállapodás/határozat aláírását és a projekt megkezdését követően kiderül, hogy a kedvezményezett, rajta kívül álló, megfelelően megindokolt ok miatt nem tudja befejezni a projektet a tervezett időszak alatt, kivételesen engedélyezhető a támogathatósági időszak meghosszabbítása. Az időszak maximálisan további 6 hónappal hosszabbítható meg, ha ezt a megállapodásban/határozatban rögzített határidő lejártá előtt kérvényezik. Így tehát a projektek maximális időtartama 30 hónap.

### **6.7.2 2. kategória – Partnerségi keretmegállapodások**

A tevékenységeknek a megpályázott pályázati felhívástól függően 2014 vagy 2017 szeptembere és decembere között kell elkezdődniük.

Unió támogatás azonban csak akkor ítéltető oda egy már elkezdett projektnek, ha a pályázó igazolni tudja, hogy a projektet már a megállapodás aláírása előtt szükséges volt kezdeni. Az Ügynökségnek mindenképpen jóvá kell hagynia az indoklást, amivel a projektnek a megállapodás aláírását megelőző kezdetét alátámasztják, továbbá a projekt nem kezdődhet el az e tájékoztató 3. pontjában meghatározott benyújtási határidő előtt.

A későbbi évekre vonatkozó egyedi megállapodások alapján végzett tevékenységek azonban nem lehetnek átfedésben a korábbi egyedi támogatási megállapodás támogathatósági időszakával.

A már befejezett projektekhez nem nyújtható visszamenőleges támogatás.

Nem minősülnek továbbá támogathatónak azok a projektek, amelyek ütemtervük szerint az e tájékoztatóban meghatározott időtartamnál hosszabb ideig tartanak.

A támogathatósági időszak a maximális időtartamon túl nem hosszabbítható meg.

## 7. KIZÁRÁSI FELTÉTELEK

### 7.1. Részvételtől való kizárás

A pályázót kizárják a pályázati eljárásban való részvételtől, amennyiben a következő helyzetek valamelyikében van:

a) csődeljárás, fizetéseképtelenségi vagy felszámolási eljárás alatt áll, a vagyonát végelszámoló vagy bíróság kezeli, a hitelezőkkel csődegyezséget kötött, üzleti tevékenységét felfüggesztette, vagy a nemzeti törvények és rendeletek szerinti hasonló eljárás következtében bármely hasonló helyzetben van;

b) jogerős ítélet vagy jogerős közigazgatási határozat megállapította, hogy a pályázó megszegte a székhelye szerinti ország joga, az engedélyezésre jogosult tisztviselő országának joga, illetve a támogatás végrehajtása szerinti ország joga alapján fennálló, adófizetési vagy társadalombiztosítási járulékfizetési kötelezettségét;

c) jogerős ítélet vagy jogerős közigazgatási határozat megállapította, hogy a pályázó súlyos szakmai kötelezettségzegést követett el azáltal, hogy megsértette a szakmai tevékenységére vonatkozó törvényeket, rendeleteket vagy etikai normákat, vagy a szakmai hitelességét befolyásoló, szándékosságra vagy súlyos gondatlanságra utaló jogellenes magatartást tanúsított, beleértve különösen az alábbiakat:

- (i) csalárd vagy gondatlan módon félrevezető információt szolgáltatott a kizárási okok fennállásának vagy a kiválasztási szempontok teljesülésének ellenőrzése céljából, vagy a szerződés, a támogatási megállapodás vagy támogatásról szóló határozat teljesítése során;
- (ii) a verseny torzítására irányuló megállapodást kötött más személyekkel;
- (iii) szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat sértett;
- (iv) az odaítélési eljárás során megkísérelte befolyásolni az Ügynökség döntéshozatali folyamatát;
- (v) olyan bizalmas információkat próbált megszerezni, amelyek jogtalan előnyöket biztosítának számára az odaítélési eljárásban;

d) jogerős ítélet megállapította, hogy a pályázó elkövette az alábbiak valamelyikét:

- (i) csalás, az 1995. július 26-i tanácsi jogi aktusban kidolgozott, az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló egyezmény 1. cikkének értelmében;
- (ii) korrupció, az 1997. május 26-i tanácsi jogi aktusban kidolgozott, az Európai Közösségek tisztviselőit és az Európai Unió tagállamainak tisztviselőit érintő korrupció elleni küzdelemről szóló egyezmény 3. cikkében és a 2003/568/IB tanácsi kerethatározat 2. cikkének (1) bekezdésében meghatározottak szerint, továbbá az engedélyezésre jogosult tisztviselő országának jogában, a pályázó székhelye szerinti ország jogában, illetve a támogatás végrehajtása szerinti ország jogában meghatározott korrupció;
- (iii) bünszervezetben való részvétel, a 2008/841/IB tanácsi kerethatározat 2. cikkében meghatározottak szerint;
- iv) pénzmosás vagy terrorizmusfinanszírozás, a 2005/60/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv 1. cikkében meghatározottak szerint;
- (v) terrorista bűncselekmények vagy terrorista tevékenységekkel összefüggő bűncselekmények, a 2002/475/IB tanácsi kerethatározat 1. illetve 3. cikkében meghatározottak szerint, vagy ilyen bűncselekményre való felbujtás, bűnségély vagy kísérlet az említett határozat 4. cikkében foglaltak szerint;
- (vi) gyermekmunka vagy az emberkereskedelem egyéb formái, a 2011/36/EU európai parlamenti és

tanácsi irányelv 2. cikkében meghatározottak szerint;

e) az Európai Unió költségvetéséből finanszírozott valamely szerződés, támogatási megállapodás vagy támogatásról szóló határozat teljesítése során lényeges hiányosságokkal teljesítette a főbb kötelezettségeit, ami annak idő előtti felmondásához, kötbér kivetéséhez vagy más szerződéses szankciókhoz vezetett, vagy amit az engedélyezésre jogosult tisztviselő, az OLAF vagy a Számvevőszék tárt fel az ellenőrzések és vizsgálatok folyamán;

f) jogerős ítélet vagy jogerős közigazgatási határozat megállapította, hogy a pályázó a 2988/95/EK, Euratom tanácsi rendelet 1. cikkének (2) bekezdése értelmében vett szabálytalanságot követett el;

g) jogerős ítélet, illetve adott esetben jogerős közigazgatási határozat hiányában a pályázó a fenti (c) – (f) pontokban ismertetett helyzetek valamelyikében van az alábbiak alapján:

i. a Számvevőszék, az OLAF vagy a belső ellenőrzés által elvégzett vizsgálatok és ellenőrzések keretében, illetve valamely európai uniós intézmény, európai hivatal vagy uniós ügynökség illetve szerv engedélyezésre jogosult tisztviselőjének a felelősségi körébe tartozó bármely egyéb ellenőrzés, vizsgálat vagy kontroll keretében megállapított tények;

ii. nem jogerős közigazgatási határozatok, amelyek magukban foglalhatnak a szakmai etikai normák betartásának ellenőrzéséért felelős illetékes felügyeleti szerv által hozott fegyelmi intézkedéseket;

iii. az EKB, az EBB, az Európai Beruházási Alap vagy nemzetközi szervezetek határozatai;

iv. a Bizottságnak az uniós versenyszabályok megsértésével kapcsolatos határozatai vagy egy illetékes nemzeti hatóságnak az uniós vagy a nemzeti versenyszabályok megsértésével kapcsolatos határozatai.

v. valamely európai uniós intézmény, európai hivatal vagy uniós ügynökség illetve szerv engedélyezésre jogosult tisztviselőjének kizárásról szóló határozatai.

(h) ha a pályázó ügyviteli, ügyvezető vagy felügyelő testületének valamely tagja, illetve az érintett pályázó tekintetében képviselői, döntéshozatali vagy ellenőrzési jogkörrel rendelkező valamely személy (ide tartoznak a társaság igazgatói, az ügyvezetés és a felügyelő testületek tagjai, valamint azok az esetek, amikor egy személy többségi részesedéssel rendelkezik) a fenti (c) – (f) pontokban említett valamelyik helyzetben vagy helyzetekben van.

(i) amikor a pályázó kötelezettségeiért korlátlan felelősséggel tartozó valamely természetes vagy jogi személy a fenti (a) vagy (b) pontokban említett valamelyik helyzetben vagy helyzetekben van.

Amennyiben egy pályázó a fentebb felsorolt kizárási helyzetek egyikében van, fel kell tüntetnie azokat az intézkedéseket, amelyeket a kizárási helyzet orvoslása érdekében tett, ilyen módon bizonyítva a megbízhatóságát. Ezen lépések közé tartozhatnak például az olyan technikai, szervezeti és személyzeti intézkedések, amelyek megelőzik a helyzet jövőbeni előfordulását, a kártérítést vagy büntetések megfizetését. Ez nem vonatkozik a jelen szakasz (d) pontjában említett helyzetekre.

## 7.2. Kizárás a támogatás odaítéléséből

A pályázó nem kaphat támogatást ebben az eljárásban, ha

(a) valamely, a fenti 7.1 szakasszal összhangban megállapított, kizárást indokoló helyzetben van;

(b) az eljárásban való részvétel feltételeként megkövetelt információk tekintetében megtévesztő információt szolgáltatott vagy elmulasztotta ezen információk benyújtását;

(c) korábban részt vett egy pályázati felhívás előkészítésében, és ez olyan versenytorzulást von maga után, amely máskülönben nem orvosolható.

A pályázók illetve adott esetben a kapcsolt szervezetek az eljárás során elutasíthatók és igazgatási szankciók (kizárás vagy pénzügyi szankció) vethetők ki rájuk, amennyiben a jelen eljárásban való részvétel feltételeként benyújtott nyilatkozatok vagy információk bármelyike hamisnak bizonyul.

A pályázókat tájékoztatni kell arról, hogy az Ügynökség a 7.1 szakasz (c), (d), (e) és (f) pontjában említett esetekben az internetes honlapján közzéteheti a kizárásra és adott esetben a pénzügyi szankcióra vonatkozó alábbi információkat<sup>12</sup>:

- (a) az érintett pályázó neve;
- (b) a kizáráshoz vezető helyzet.
- (c) a kizárás időtartama és/vagy a pénzügyi szankció összege.

Előzetes jogi minősítés esetén (azaz jogerős ítélet vagy jogerős közigazgatási határozat hiányában) a közzétételben jelezni kell, hogy nincsen jogerős ítélet illetve jogerős közigazgatási határozat. Ilyen esetekben haladéktalanul közzé kell tenni a pályázó esetleges jogorvoslati kérelmeire vonatkozó információkat, azok helyzetét és kimenetelét, valamint a felhatalmazott tisztviselő esetleges felülvizsgált határozatát. Pénzügyi szankció kiszabása esetén azt is közzé kell tenni, hogy megfizették-e a szankció összegét.

Az Ügynökségnek az információ közzétételére vonatkozó határozatát a megfelelő jogerős ítéletet vagy jogerős közigazgatási határozatot, illetve adott esetben az előzetes jogi minősítést követően kell meghoznia. Az említett határozat három hónappal azt követően lép hatályba, hogy a gazdasági szereplőt arról értesítették.

A közzétett információkat a kizárási időszak lezárulásakor el kell távolítani. Pénzügyi szankció esetében a közzétett információkat hat hónappal az összeg megfizetése után kell eltávolítani.

A 45/2001/EK irányelvvel összhangban, személyes adatok esetén az Ügynökségnek tájékoztatnia kell a pályázót az alkalmazandó adatvédelmi szabályok alapján őt megillető jogokról és az e jogok gyakorlására rendelkezésre álló eljárásokról.

### 7.3. Igazoló dokumentumok

A pályázóknak alá kell írniuk egy nyilatkozatot, amelyben kijelentik, hogy a fenti 7.1 és 7.2 szakaszban említett helyzetek egyike sem vonatkozik rájuk. Ehhez ki kell tölteniük a pályázati felhívás űrlapjához csatolt megfelelő nyomtatványt. Adott esetben a nyilatkozat mellékleteként a megfelelő igazoló dokumentumokat is be kell nyújtani, amelyek megfelelően szemléltetik az esetleges javító intézkedéseket.

Az aláírt nyilatkozatot csatolni kell a pályázati űrlaphoz.

<sup>12</sup> Ez az információ nem tehető közzé az alábbi körülmények fennállása esetén:

- (a) amennyiben egy vizsgálat vagy a nemzeti bírósági eljárások titoktartást tesznek szükségessé;
- (b); amennyiben a közzététel aránytalan károkat okozna az érintett pályázónak, vagy az arányossági kritériumok és a pénzügyi szankció összege alapján más módon lenne aránytalan;
- (c) amennyiben természetes személyről van szó, kivéve, ha például a magatartás súlyossága vagy az Unió pénzügyi érdekeire gyakorolt hatása kivételesen indokolja a személyes adatok közzétételét. Ilyen esetekben az információk közzétételére vonatkozó határozatban megfelelően figyelembe kell venni a 45/2001/EK rendeletben meghatározott magánélethez való jogot és egyéb jogokat.

|                                   |
|-----------------------------------|
| <b>8. KIVÁLASZTÁSI FELTÉTELEK</b> |
|-----------------------------------|

A jelentkezőknek be kell nyújtaniuk egy kitöltött és aláírt erkölcsi nyilatkozatot, amely tanúsítja jogi személy státuszukat, valamint a javasolt tevékenységek végrehajtásához szükséges pénzügyi és operatív képességüket.

### 8.1 Operatív képesség

A pályázó szervezeteknek rendelkezniük kell a javasolt projekt befejezéséhez szükséges szakmai hozzáértéssel és képzettségekkel (operatív képesség).

A 60 000 EUR-nál nagyobb összegű támogatásokra pályázóknak az erkölcsi nyilatkozaton felül az alábbi dokumentumot kell a pályázatukkal együtt benyújtaniuk:

- a pályázó szervezetek utolsó két évi tevékenységi jelentéseinek másolatát. Azok a pályázók, akik az alapításuk időpontjából adódóan a pályázatuk benyújtásának napjáig csak egy tevékenységi jelentést adtak ki, jogosultak csak ezt az egy jelentést benyújtani.

Az Ügynökség értékeli és megvizsgálja, milyen szintű alvállalkozói tevékenységeket vesznek igénybe a pályázók a javasolt projekt megvalósításához.

### 8.2 Pénzügyi képesség

A pályázóknak stabil és elegendő finanszírozási forrással (pénzügyi képesség) kell rendelkezniük ahhoz, hogy tevékenységüket a projekt megvalósításának teljes időtartama alatt fenntartsák, és a finanszírozásában részt vegyenek.

A pályázóknak pályázatukhoz (a támogatást mértékétől függően) az alábbi dokumentumokat kell benyújtaniuk:

- 60.000 EUR alatt – erkölcsi nyilatkozat
- 60.000 EUR felett:
  - o erkölcsi nyilatkozat
  - o a pénzügyi képesség űrlapot;
  - o a két utolsó lezárt pénzügyi évre vonatkozó pénzügyi kimutatásokat (beleértve a mérleget, az eredmény-kimutatást és a mellékleteket).

Amennyiben az Ügynökség a benyújtott dokumentumok alapján úgy ítéli meg, hogy a pénzügyi képesség nem bizonyított, vagy nem kielégítő:

- garanciát kérhet (lásd e tájékoztató 10.2 pontját), amely lehet egy jóváhagyott bank illetve pénzügyi intézmény által nyújtott garancia, vagy egy harmadik fél közös garanciavállalása;
- előfinanszírozás nélküli támogatási megállapodást ajánlhat, és időközi kifizetést teljesíthet a már felmerült támogatható költségek alapján, amikor a projekt részben már megvalósításra került.

Az Ügynökség fenntartja magának a jogot, hogy a pályázatot elutasítsa, amennyiben bármilyen okból a fenti két lehetőség egyike sem valósítható meg.

A pénzügyi képesség vizsgálata nem vonatkozik közzogi testületekre és nemzetközi szervezetekre.

**9. ODAÍTÉLÉSI FELTÉTELEK**

A támogatható pályázatokat a következő szempontok alapján bírálják el:

| <b>Feltétel</b>                           | <b>Meghatározás</b>                                                  | <b>Maximális pontszám</b> |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1. Relevancia                             | Hozzájárul-e a pályázat a program célkitűzéseinek és prioritásaihoz? | 40                        |
| 2. A tartalom és a tevékenységek minősége | Hogyan valósul meg a projekt?                                        | 25                        |
| 3. Promóció és kommunikáció               | Hogyan népszerűsíti a projekt a lefordított műveket?                 | 20                        |
| 4. Automatikus pontok                     | Európai Unió Irodalmi Díjban részesült művek száma                   | 15                        |

**1. Relevancia (40)**

**Ez a szempont azt értékeli, hogy a projekt hogyan járul majd hozzá az európai irodalmi művek országok közötti forgalmához és a művekhez való hozzáférés javításához.**

- Mennyire releváns a projekt az európai irodalom terjesztésének támogatása szempontjából?
- Mennyire releváns a projekt:
  - a kevésbé gyakori nyelvek körforgásának tekintetében (beleértve az angol, német, francia vagy spanyol (kasztíliai) nyelvre való fordítás esetén is)
  - a kevésbé reprezentált műfajok körforgásának kapcsán, például a fiatal közönség számára szóló művek tekintetében (novellák, képregények/képregény albumok, költészet)
- Mennyire releváns a terjesztési stratégia a művekhez való legszélesebb körű hozzáférés biztosítása szempontjából, beleértve a digitális technológiák használatát?
- Határoztak-e meg egyéb prioritásokat a projekt keretében, és ezek mennyire alkalmasak az alprogram meghatározott célkitűzéseinek az elérésére?

**2. A tartalom és a tevékenységek minősége (25)**

**Ez a szempont azt értékeli, hogy hogyan valósul meg a projekt a gyakorlatban (a lefordítandó mű minősége, a projektért felelős személyzet tapasztalata és a munkafeltételek)**

- Mennyire releváns a kiadó projektben résztvevő csapatának a háttere, például az irodalmi és nyelvi képességek, szervezési készségek, marketing képességek és tapasztalat tekintetében? Ennek megítélésére értékelésre kerül azoknak a személyeknek az önéletrajza, akik a kiadó részéről részt vesznek a projektben.
- Mennyire megfelelő a pénzügyi és az emberi erőforrások felosztása a projekt különböző szakaszai között?
- Mennyire egyértelmű és reális a munkaprogram ütemterve?
- Milyen magas a lefordítandó művek irodalmi színvonala?
- Mennyire releváns a hivatásos fordítók tapasztalata a lefordítandó művek jellege szempontjából? Ennek megítélésére értékelésre kerül a fordítók önéletrajza.

### 3. A lefordított csomag promóciója és kommunikációja (20)

**Ez a szempont azt értékeli, hogy a projekt hogyan szeretné népszerűsíteni a lefordított irodalmi műveket Európában és azon kívül.**

- Mennyire világos és helyes a promóciós stratégia, ezen belül a célkitűzések, célcsoportok, eszközök, csatornák, médiumok és a határidők meghatározása?
- Mennyire világosak és relevánsak a promóciós tevékenységek, beleértve a digitális technológiák használatát?
- Hogyan fog megjelenni a projekt időtartama alatt fordítók népszerűsítése, az EUPL és az unió támogatásának ténye?

### 4. Automatikus pontok (15)

**Az Európai Unió Irodalmi Nyelvi Díjban (EUPL) részesült művek fordítása és terjesztése bátorított. Ennek értelmében automatikus pontot kap (maximum 15) a pályázó minden egyes mű után, amely részesült e díjban.**

A pontszámítás a következő:

- 1 EUPL mű = 3 pont
- 2 EUPL mű = 6 pont
- 3 EUPL mű = 9 pont
- 4 EUPL mű = 12 pont
- 5 EUPL mű = 15 pont

## 10. FINANSZÍROZÁSI FELTÉTELEK

Az uniós támogatás egy közvetlen pénzügyi hozzájárulás, amelyet a költségvetésből juttatnak valamely tevékenység (másképpen egy „projekt”) finanszírozására azzal a céllal, hogy elősegítsék egy uniós politika célkitűzésének a megvalósítását. A támogatások a társfinanszírozás elvén alapulnak. Az uniós támogatás kiegészíti a jelentkező szervezetek saját pénzügyi forrásait, a tevékenységből származó bevételt vagy harmadik felek pénzügyi hozzájárulásait.

Az a tény, hogy az Ügynökség elfogad egy pályázatot, nem jelent kötelezettségvállalást arra vonatkozóan, hogy az Unió odaítéli a kedvezményezett által kért összegű támogatást. Továbbá az odaítélt összeg semmilyen körülmények között nem haladhatja meg a kért összeget.

Egy támogatás odaítélése nem keletkeztet jogosultságot a későbbi évekre vonatkozóan.

### 10.1. Kétéves projektekre vonatkozó szerződéses rendelkezések

Amennyiben az Ügynökség megítéli a támogatást, elküldi a kedvezményezettnek az euróban elkészített, a finanszírozás feltételeit és mértékét ismertető támogatási megállapodást/határozatot. A támogatási megállapodáshoz/határozathoz mellékletben csatolják a fordítási, terjesztési és promóciós stratégiát is.

A támogatási határozatot az EU-ban székhellyel rendelkező kedvezményezettek esetén alkalmazzák. A határozat egy Ügynökség által aláírt példányát elküldik a kedvezményezettnek.

Támogatási határozatok esetében a támogatási kérelem benyújtásával a pályázó egyben az Általános Feltételeket is elfogadja:

[http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/calls\\_gen\\_conditions/R2\\_grant-decision-action-mono-en\\_07-03-2013.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/calls_gen_conditions/R2_grant-decision-action-mono-en_07-03-2013.pdf)

Az Általános Feltételek kötelező érvényűek a támogatást elnyerő kedvezményezett számára, és a támogatási határozat mellékletét fogják képezni.

A támogatási megállapodást az Európai Unió kívül székhellyel rendelkező kedvezményezettek esetén alkalmazzák. Az eredeti megállapodás két példányát elküldik aláírásra a kedvezményezettnek, akinek haladéktalanul vissza kell küldenie őket az Ügynökség számára. Az Ügynökség az utolsó aláíró fél.

A támogatási megállapodásban/határozatban rögzítendő maximális támogatási összeg kiszámítása a projekt végrehajtásának becsült költségein (teljes becsült költségvetés) alapul. A teljes becsült költségvetést a pályázattal együtt be kell nyújtani, és a jelen tájékoztatóban lefektetett feltételek szerint kell elkészíteni. A támogatás összege nem haladhatja meg a 100 000 EUR-t.

## 10.2 Partnerségi keretmegállapodásokra vonatkozó szerződéses rendelkezések

Amennyiben az Ügynökség végérvényesen jóváhagyja a benyújtott projektet, az Ügynökség és a kedvezményezett aláírnak egy partnerségi keretmegállapodást a 2017-2020. időszakra. A hosszú távú fordítási, terjesztési és promóciós stratégiát meghatározó cselekvési tervet mellékletként csatolják a partnerségi keretmegállapodáshoz.

A partnerségi keretmegállapodás **3 illetve 4 évre** hivatalossá teszi az Ügynökség és a kedvezményezett partnerségét annak érdekében, hogy elérhessék hosszú távú céljaikat. Olyan szervezeteknek szánják őket, amelyek kiegyensúlyozott tevékenységet végeznek, különösen a célkitűzéseket, formátumot, célcsoportot és módszertant illetően.

Ezt követően az Ügynökség és a kedvezményezett aláírnak egy egyedi megállapodást is, amely részletesen tartalmazza az első éves finanszírozás feltételeit és mértékét. Az első éves munkaprogram és költségvetés képezi az alapját az erre az évre érvényes éves tevékenységi támogatás odaítélésének. Az éves támogatás összege nem haladhatja meg a 100 000 EUR-t és a projekt adott évi összes támogatható költségének az 50%-át.

Az eredeti partnerségi keretmegállapodás két példányát és a vonatkozó egyedi megállapodásokat elküldik aláírásra a kedvezményezettnek, akinek haladéktalanul vissza kell küldenie őket az Ügynökség számára. Az Ügynökség az utolsó aláíró fél.

- *A további évekre vonatkozó információ a partnerségi keretmegállapodás működéséről*

Az első egyedi megállapodással érintett év második felében a partnerségi keretmegállapodás keretében kiválasztott jelentkezőket az Ügynökség felkéri, hogy **egyszerűsített támogatási kérelem** benyújtásával vegyenek részt egy meghívásos pályázati felhíváson. Ebben a pályázatban részletesen ismertetni kell az elvégzendő tevékenységeket és az adott évi költségvetést.

Az egyszerűsített támogatási kérelemnek összhangban kell állnia a partnerségi keretmegállapodáshoz csatolt és a hosszú távú stratégiát ismertető cselekvési tervvel, és meg kell felelnie a pályázati felhívásban meghatározott feltételeknek. Amennyiben az egyszerűsített támogatási kérelem vizsgálati szakaszában kiderül, hogy az nem felel meg az említett követelményeknek, az Ügynökség elutasíthatja az egyszerűsített támogatási kérelmet.

Az egyszerűsített támogatási kérelem minden évben alapul szolgál egy egyedi megállapodás odaítéléséhez. Az egyedi megállapodások a partnerségi keretmegállapodás első évéhez hasonlóan meghatározzák a projekt finanszírozásának feltételeit és mértékét.

Az egyedi megállapodás odaítélése egy adott évben annak függvénye, hogy a költségvetési hatóság elfogadja az EU éves költségvetését.

Az Ügynökség felhívja a figyelmet, hogy az egyedi megállapodásokba bekerülő maximális támogatási összeg kiszámítása az éves munkaprogram végrehajtásának becsült költségein (teljes becsült költségvetés) alapul. A teljes becsült költségvetést be kell nyújtani az egyszerűsített támogatási kérelemmel együtt, és a jelen tájékoztatóban lefektetett alapelvek szerint kell elkészíteni. A támogatás

éves összege nem haladhatja meg a 100 000 EUR-t és az első évre tervezett társfinanszírozás maximális százalékos arányát.

A vonatkozó egyedi megállapodás két példányát minden évben elküldik aláírásra a kedvezményezettnek, akinek haladéktalanul vissza kell küldenie őket az Ügynökség számára. Az Ügynökség az utolsó aláíró fél.

### 10.3 Garancia

Amennyiben a pályázó pénzügyi képessége nem kielégítő, az Ügynökség az előfinanszírozással járó kockázatok korlátozás céljából a 60 000 EUR-t meghaladó összegű támogatásban részesülő szervezetektől biztosítékot kérhet.

A biztosíték célja az, hogy valamely bank, pénzügyi intézmény vagy egy harmadik fél visszavonhatatlan készfizető kezességet nyújtson, vagy a kedvezményezett kötelezettségeiért első felszólításra felelőssé tehető legyen.

Ezt az euróban kifejezett pénzügyi biztosítékot az Európai Unió egyik tagállamában székhellyel rendelkező, jóváhagyott bankon vagy pénzintézetten keresztül kell biztosítani. Ha a kedvezményezett székhelye nem uniós tagállamban van, az Ügynökség engedélyezheti, hogy a biztosítékot az adott országban székhellyel rendelkező bank vagy pénzügyi intézmény nyújtsa, ha úgy találja, hogy a bank illetve pénzügyi intézmény a tagállamok valamelyikében bejegyzett bankokkal vagy pénzügyi intézményekkel azonos biztonságot és feltételeket kínál.

A biztosítékot helyettesítheti harmadik személy által nyújtott készfizető kezesség.

A biztosíték felszabadítására az előfinanszírozásnak a kedvezményezett javára teljesített időközi kifizetések, illetve záró kifizetés útján történő fokozatos kimerítésével párhuzamosan, a támogatási megállapodásban/határozatban megállapított feltételekkel összhangban kerül sor.

Ez a követelmény nem vonatkozik az alábbiakra:

- közjogi testületek és kormányközi megállapodással létrehozott nemzetközi közjogi szervezetek,
- az ilyen szervezetek által létrehozott szakosított ügynökségek,
- a Nemzetközi Vöröskereszt (ICRC),
- a Vöröskereszt és a Vörös Félhold szervezeteinek Nemzetközi Szövetsége.

## 11. PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEK

### 11.1. Általános alapelvek

#### a) A támogatások halmozásának tilalma

Egy tevékenység csak egy támogatást kaphat az EU költségvetéséből.

Az uniós költségvetésből semmilyen körülmények között nem finanszírozható kétszer ugyanaz a költség. Ennek biztosítása érdekében a pályázóknak a pályázati űrlapon fel kell tüntetniük az uniós finanszírozásból származó azon forrásokat és összegeket, amelyeket ugyanazon tevékenység vagy annak egy része tekintetében, illetve ugyanazon pénzügyi évben a szóban forgó tevékenység végzésére kaptak vagy igényeltek, valamint az ugyanazon tevékenység tekintetében kapott vagy igényelt egyéb finanszírozásokat is.

#### b) A visszamenőleges hatály tilalma

Már végrehajtott tevékenységhez visszamenőlegesen nem nyújtható támogatás.

Már megkezdett tevékenységre csak abban az esetben ítéltető oda támogatás, ha a pályázó be

tudja bizonyítani, hogy a tevékenységet szükséges volt a támogatási megállapodás aláírása illetve a támogatásról szóló döntés közzétele előtt megkezdeni.

Ilyen esetekben a finanszírozásra jogosult költségek nem merülhetnek fel a támogatás iránti pályázat benyújtásának dátuma előtt.

c) Társfinanszírozás

A társfinanszírozás azt jelenti, hogy a tevékenység végrehajtásához szükséges források nem fedezhetők teljes egészében az EU által nyújtott támogatásból.

A tevékenység illetve a munkaprogram társfinanszírozása az alábbi formákban történhet:

- a kedvezményezett saját forrásai,
- a tevékenységből származó bevételek,
- harmadik féltől származó pénzügyi támogatás.

d) Költségvetési egyensúly

A tevékenység becsült költségvetését mellékelni kell a pályázati űrlaphoz. Ebben a bevételeknek és a kiadásoknak egyensúlyban kell lenniük.

A költségvetési tervet euróban kell elkészíteni.

Azok a pályázók, akiknél a költségek várhatóan nem euróban fognak felmerülni, kötelesek az Európai Unió Hivatalos Lapjában a jelen pályázati felhívás megjelenésének napján közzétett átváltási árfolyamot alkalmazni.

e) Végrehajtási szerződések/alvállalkozók bevonása

Amennyiben a tevékenység végrehajtásához beszerzési szerződések (végrehajtási szerződések) odaítélése szükséges, úgy a kedvezményezettnek az összességében legelőnyösebb ajánlat vagy (adott esetben) a legalacsonyabb árajánlatot tartalmazó ajánlat alapján kell odaítélnie a szerződést, kellő gondot fordítva az összeférhetetlenség elkerülésére. A dokumentációt meg kell őriznie az esetleges ellenőrzés esetére.

60 000 EUR-t meghaladó értékű beszerzés esetén a kedvezményezett köteles betartani a pályázati felhíváshoz csatolt támogatási megállapodás szerinti egyedi szabályokat. Ezenkívül a kedvezményezettnek egyértelműen dokumentálnia kell a pályázati eljárást, és a dokumentációt meg kell őriznie egy esetleges ellenőrzés esetére.

A 2004/18/EK irányelv<sup>13</sup> szerinti ajánlatkérő szervi minőségben eljáró ajánlatkérőknek vagy a 2004/17/EK irányelv<sup>14</sup> szerinti ajánlatkérőknek be kell tartaniuk az alkalmazandó nemzeti közbeszerzési szabályokat.

Az alvállalkozók bevonásának, azaz olyan konkrét feladatok vagy tevékenységek kiszervezésének, amelyek az ajánlatban ismertetett tevékenység/munkaprogram részét képezik, és amelyeket a kedvezményezett saját maga nem tud elvégezni, meg kell felelnie a végrehajtási szerződésre alkalmazandó (fent meghatározott) feltételeknek, valamint a következő feltételeknek is:

- csupán a tevékenység egy korlátozott részének végrehajtására vonatkozhat;
- a tevékenység jellegét és a végrehajtásához szükséges eszközöket figyelembe véve indokoltak kell lennie;
- egyértelműen fel kell tüntetni az ajánlatban, vagy be kell szerezni az Ügynökség előzetes írásbeli felhatalmazását.

f) Harmadik feleknek nyújtott pénzügyi támogatás<sup>15</sup>

A pályázatokban nem tervezhető pénzügyi támogatás nyújtása harmadik felek részére.

<sup>13</sup> Az építési beruházásra, az árubeszerzésre és a szolgáltatásnyújtásra irányuló közbeszerzési szerződések odaítélési eljárásainak összehangolásáról szóló 2004/18/EK irányelv.

<sup>14</sup> A vízügyi, energiaipari, közlekedési és postai ágazatban működő ajánlatkérők beszerzési eljárásainak összehangolásáról szóló 2004/17/EK irányelv.

## 11.2. A finanszírozás módja

### 11.2.1. Költségvetésen alapuló finanszírozás

A finanszírozási rendszer költségvetésen alapuló támogatás (elszámolható költségek).

#### Általános rendelkezések

A költségvetésen alapuló támogatásokat részletes becsült költségvetés alapján számítják ki. A költségvetésben egyértelműen fel kell tüntetni azokat a költségeket, amelyek jogosultak uniós finanszírozásra.

Az uniós támogatás maximális társfinanszírozási rátája az elszámolható költségek 50%-a.

A teljes becsült elszámolható költségek egy részét az uniós támogatáson kívüli egyéb forrásokból kell finanszírozni. A pályázónak fel kell tüntetnie az ugyanabban a pénzügyi évben az érintett tevékenység végrehajtására kapott vagy igényelt minden egyéb finanszírozás forrását és összegét.

A kiutalt összeg nem haladhatja meg az igényelt összeget.

#### Elszámolható költségek

A jelen felhívásban való részvétel feltétele, hogy a költségek összhangban legyenek az elszámolható tevékenységekkel, amint azt a jelen iránymutatás 6.7 szakasza meghatározza.

A tevékenység elszámolható költségei a kedvezményezettnél ténylegesen felmerült költségek, amelyek megfelelnek az alábbi kritériumoknak:

- a támogatási megállapodásban/határozatban meghatározott időtartam alatt merülnek fel, kivéve a zárójelentéshez és a pénzügyi zárójelentésről készült ténymegállapító jelentéshez kapcsolódó költségeket;
- szerepelnek a tevékenység becsült teljes költségvetésében;
- a támogatás tárgyát képező tevékenységgel kapcsolatban merülnek fel, és e tevékenység végrehajtásához szükségesek;
  - azonosíthatók és ellenőrizhetők, azaz szerepelnek a kedvezményezett számviteli nyilvántartásaiban, és a kedvezményezett székhelye szerinti ország alkalmazandó számviteli standardjaival, valamint a kedvezményezett szokásos költségelszámolási gyakorlatával összhangban kerültek meghatározásra;
  - megfelelnek az alkalmazandó adó- és társadalombiztosítási szabályozásnak;
  - ésszerűek, indokoltak és eleget tesznek a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás követelményeinek, különösen a gazdaságosság és a hatékonyság tekintetében.

A kedvezményezett belső számviteli és ellenőrzési eljárásainak lehetővé kell tenniük a tevékenységre vonatkozóan bevallott költségek és bevételek közvetlen egyeztetését a megfelelő számviteli kimutatásokkal és igazoló dokumentumokkal.

#### Elszámolható közvetlen költségek

A tevékenységhez kapcsolódó elszámolható közvetlen költségeknek számítanak azok a költségek, amelyek – a fentebb ismertetett támogathatósági feltételek figyelembevételével – a tevékenység végrehajtásához közvetlenül kapcsolódó, konkrét költségekként azonosíthatók, és ennél fogva közvetlenül a tevékenységre könyvelhetők. Különösen az alábbi közvetlen költség kategóriák számolhatók el, feltéve, hogy megfelelnek az előző bekezdésben lefektetett kritériumoknak:

- fordítási költségek;
- a lefordított könyvek kiadásának költségei (kivéve a fordítási jogok megvásárlását);
- promóciós költségek, például könyvvásárokon és fesztiválokon való részvétel, a szerzők és fordítók látogatásai, szemelvények fordítása és terjesztése és marketing;
- a támogatás kedvezményezettje által letétbe helyezett előfinanszírozási biztosítékkal kapcsolatos költségek, ahol ez szükséges;

- a külső ellenőrzésekhez kapcsolódó költségek, amennyiben a kifizetési kérelmek

alátámasztásához szükség van ilyenekre;

- nem levonható hozzáadottérték-adó (héta) minden olyan tevékenységre vonatkozóan, amely nem minősül a tagállami hatóságok tevékenységének.

Olyan tevékenységek esetén, amelyek valamely harmadik országgal kapcsolatos költségeket (azaz olyan természetes személyekkel kapcsolatos költségeket, akik egy harmadik ország állampolgárai, vagy harmadik országban székhellyel rendelkező szervezetekkel és harmadik országban folytatott tevékenységekkel kapcsolatos költségeket) vonnak maguk után, a kedvezményezettnek felmerülő ilyen költségek nem haladhatják meg a teljes elszámolható költségvetés 30%-át.

### **Nem elszámolható költségek**

Az alábbi költségek nem minősülnek elszámolhatónak:

- **a pályázók által a fordítási jogokért fizetett díjak**
- a tőkehozam;
- a tartozás és a tartozásbehajtás költségei;
- veszteségekre vagy tartozásokra képzett tartalék;
- fizetendő kamat;
- a kétes követelések;
- az árfolyamvesztés;
- az Ügynökség átutalásával kapcsolatban a kedvezményezett bankja által felszámított költségek;
- a kedvezményezett által egy uniós támogatásban részesülő másik tevékenység keretében bejelentett költségek;
- a túlzott vagy meggondolatlan kiadások;
- természetbeni hozzájárulások;
- közvetett költségek.

### **A végleges támogatási összeg kiszámítása és az igazoló dokumentumok**

A kedvezményezett részére nyújtandó támogatás végleges összege a tevékenység befejezését követően, a kifizetés iránti kérelem jóváhagyása után kerül megállapításra.

Az Ügynökség a támogatás végleges összegét az alábbi dokumentumok alapján határozza meg:

- a projekt megvalósítását és eredményeit ismertető zárójelentés („végleges technikai jelentés”) és a vonatkozó dokumentáció, beleértve a tájékoztató 12.2 pontjában szereplő nyilvános összefoglalót/jelentést;
- „pénzügyi zárójelentés”;
- igazolás arról, hogy a műveket lefordították kiadták, illetve e-könyv esetében megjelentették;
- igazolás arról, hogy minden egyes lefordított mű tartalmazza a fordító(k) életrajzát;
- igazolás arról, hogy valamennyi fordítót kifizették;
- az elkészített promóciós anyagok másolatai és igazolás az egyéb promóciós tevékenységekről.

Továbbá,

- Ha az uniós támogatás összege meghaladja a 60 000 EUR-t:

A kedvezményezettnek a végső kifizetés alátámasztására be kell nyújtania „A pénzügyi zárójelentés tényszerű megállapításairól szóló I. típusú beszámolót” („Report of Factual Findings on the Final Financial Report - Type I”), amelyet egy jóváhagyott könyvvizsgáló, illetve közjogi testületek esetén egy illetékes és független köztisztviselő készít el.

A jóváhagyott könyvvizsgáló, vagy közjogi testületek esetén az illetékes és független köztisztviselő által követendő eljárás és formátum a következő útmutató jegyzetekben („guidance notes”) olvasható: [http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/guidance-notes-audit-type-i\\_11.2012\\_en.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/guidance-notes-audit-type-i_11.2012_en.pdf)

Az útmutató jegyzetekben (guidance notes) ismertetett jelentési formátum használata kötelező.

- Amennyiben az uniós támogatás összege 60 000 EUR vagy kevesebb:

A kedvezményezettnek a végső kifizetés alátámasztására be kell nyújtania az alábbi igazoló dokumentumok másolatát:

- A három legmagasabb értékű alvállalkozói szerződés;
- Az utazási és ellátási költségek kategóriában bejelentett legmagasabb költségek 25%-a.

Amennyiben a támogatás végleges összegének kiszámítása azt mutatja, hogy a kedvezményezettnek ténylegesen felmerült támogatható költségek elmaradnak a becsült összegtől, az Ügynökség a támogatási megállapodásban/határozatban megállapított társfinanszírozási rátát alkalmazza a ténylegesen felmerült költségekre. Az Ügynökség emellett fenntartja magának a jogot, hogy csökkentse a támogatás összegét, amennyiben a kedvezményezett nem hajtotta végre maradéktalanul az elfogadott tevékenységet (amint azt az (egyedi) támogatási megállapodás/határozat tartalmazza).

Amennyiben az (egyedi) támogatási megállapodáshoz csatolt munkaprogramban tervezett tevékenységek nem, vagy egyértelműen nem kielégítő módon kerülnek kivitelezésre, vagy amennyiben a támogatási megállapodásban kért információt nem nyújtják be, akkor a végső támogatás összegét ennek megfelelően csökkentik.

A kedvezményezettnek adott esetben vissza kell fizetniük az Ügynökség által előfinanszírozás címén kifizetett esetleges többlet összeget (profit).

#### 11.2.2 Kifizetési eljárás (a kétéves projektekre és a partnerségi keretmegállapodásokra egyaránt érvényes)

Amennyiben a pénzügyi képességgel kapcsolatos követelmények teljesülnek (a pénzügyi képesség értékelését lásd a 8.2 pontban), a támogatás 70%-ának megfelelő összeget átutalnak a kedvezményezett számára, mint előfinanszírozási kifizetést. Az átutalásra 30 napon belül kerül sor azt követően, hogy a két fél közül az utolsó aláíró fél aláírta az (egyedi) megállapodást, vagy 30 napon belül azt követően, hogy az Ügynökség értesítette a kedvezményezettet a támogatási határozatról. Az előfinanszírozás feltétele az összes szükséges garancia kézhezvétele. Az előfinanszírozás célja, hogy pénztárháza biztosítson a kedvezményezett számára.

Amennyiben a pénzügyi képességgel kapcsolatos követelmények nem teljesülnek, az Ügynökség időközi kifizetést teljesíthet a már felmerült támogatható költségek alapján. Az időközi kifizetések célja, hogy egy időközi jelentés alapján fedezzék a kedvezményezett támogatható költségeit, amikor a tevékenységet részben már végrehajtották.

Az Ügynökség a zárójelentés alapján állapítja meg a kedvezményezettnek folyósítandó végső kifizetés összegét (lásd ennek a tájékoztatónak a 9.4.2 pontját).

## **12. NYILVÁNOSSÁG, KOMMUNIKÁCIÓ ÉS TERJESZTÉS**

### **12.1 A kedvezményezett részéről**

A kedvezményezetteknek egyértelműen el kell ismerniük az Európai Unió hozzájárulását minden kiadványban, illetve mindazon tevékenységek kapcsán, amelyek tekintetében a támogatást felhasználják. Ezenkívül a kedvezményezettek valamennyi kiadványukban, plakátjukon, programjukban, valamint a társfinanszírozott projekt keretében létrehozott egyéb termékeken kiemelt helyen kötelesek feltüntetni a Kreatív Európa program nevét és logóját.

Ennek értelmében a kedvezményezettnek az alábbi linken meghatározottak alapján kell eljárnia:

[http://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity\\_en](http://eacea.ec.europa.eu/about-eacea/visual-identity_en)

**Az Ügynökség felhívja a figyelmet arra, hogy amennyiben ez a követelmény nem teljesül maradéktalanul, a kedvezményezett támogatása a támogatási megállapodás/határozat rendelkezéseinek megfelelően csökkenthető.**

## **12.2. Az Ügynökség/Bizottság részéről**

Egy adott pénzügyi év során odaítélt valamennyi támogatást legkésőbb a támogatás odaítélésének pénzügyi évét követő év június 30-áig közzé kell tenni az európai uniós intézmények internetes oldalán. Az információk egyéb megfelelő médiumban, többek között az Európai Unió Hivatalos Lapjában is közzétehetők.

A kedvezményezett feljogosítja az Ügynökséget és/vagy az Európai Bizottságot a következő információk bármilyen formában és bármely médium – beleértve az internetet is – útján történő közzétételére:

- a kedvezményezett neve és címe,
- az odaítélt összeg és a finanszírozási ráta,
- a támogatás jellege és célja.

A kedvezményezett megindokolt és megfelelően alátámasztott kérésére az Ügynökség beleegyezhet, hogy eltekint a közzétételtől, amennyiben az veszélyeztetheti az érintett egyéneknek az Európai Unió Alapjogi Chartája által védett jogait és szabadságait, vagy sérti a kedvezményezettek üzleti érdekeit.

## **12.3 Kommunikáció és terjesztés**

A hatás maximalizálása érdekében a projekteknek a tevékenységek és az eredmények megismertetésére egyértelmű és erős kommunikációs és terjesztési stratégiával kell rendelkezniük. A pályázóknak elegendő időt és forrást kell biztosítaniuk arra, hogy megfelelő módon tudjanak kommunikálni és egymásra hatni hozzájuk hasonló szervezetekkel, a közönséggel és a helyi közösségekkel.

A kedvezményezettek kötelesek a támogatási megállapodásban rögzített feltételeknek megfelelően nyilvános angol nyelvű összefoglalót/jelentést készíteni, amely információt szolgáltat a munkájukról és az adott projekt eredményeiről.

A nyilvános összefoglalót/jelentést bele kell foglalni az Ügynökséghez benyújtandó zárójelentésbe. A Bizottság felhasználhatja a jelentést arra, hogy információt nyújtson az egyes projektek eredményeiről.

Az Európai Bizottság az Ügynökséggel együttműködve kiválaszthat jó gyakorlatokat és elkészíthet olyan ezekkel kapcsolatos szóróanyagokat, amelyeket a résztvevő országokban és azokon kívül terjesztani lehet.

A kedvezményezetteknek előírhatják, hogy jelenjenek meg és vegyenek részt az Európai Bizottság vagy az Ügynökség által szervezett rendezvényeken, hogy tapasztalataikat megosszák a több résztvevővel és/vagy politikai döntéshozóval.

Az ügynökség felhívja a figyelmet, hogy amennyiben a fenti követelmények nem teljesülnek maradéktalanul, a kedvezményezett támogatását a támogatási megállapodás rendelkezéseinek megfelelően csökkentik.

## **13. ADATVÉDELEM**

Valamennyi személyes adat (pl. nevek, címek, önéletrajzok stb.) feldolgozása a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2000. december 18-i 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban történik.<sup>9</sup>

A pályázónak a pályázati űrlapon szereplő, nem kötelezően megválaszolandó kérdésekre adott válaszai a pályázati felhívás feltételeivel összhangban a támogatás iránti kérelem értékeléséhez és annak további feldolgozásához szükségesek. A személyes adatokat kizárólag az említett célból, a szóban forgó uniós támogatási programért felelős osztály vagy egység (adatkezelőként eljáró egység) dolgozhatja fel. A

személyes adatok továbbítására a nyomon követéssel és ellenőrzéssel megbízott szervezeteknek való továbbítás sérelme nélkül, az uniós joggal összhangban kizárólag akkor kerülhet sor, ha azokra a pályázatok értékelésében vagy a támogatáskezelési eljárásban érintett harmadik feleknek szüksége van.

A pályázó jogosult hozzáférni a saját adataihoz, és joga van azok helyesbítését kérni. Kérjük, hogy az ezen adatokra vonatkozó bármely kérdéssel forduljon az adatkezelőhöz. A pályázók jogorvoslati kérelmükkel bármikor az európai adatvédelmi biztoshoz fordulhatnak. Az Ügynökség honlapján elérhető a részletes adatvédelmi nyilatkozat, amelyben a kapcsolattartási információk is megtalálhatók: [http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/calls\\_gen\\_conditions/eacea\\_grants\\_privacy\\_statement.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/about/documents/calls_gen_conditions/eacea_grants_privacy_statement.pdf)

A pályázókat, illetve amennyiben jogi személyek, akkor a képviselőikre, nevükben döntéshozatalra vagy felettük ellenőrzés gyakorlására feljogosított személyeket tájékoztatjuk, hogy amennyiben az alábbi dokumentumokban:

- a Bizottság engedélyezésre jogosult tisztviselői és a végrehajtó ügynökségek által használandó korai előrejelző rendszerről (EWS) szóló 2008. 12. 16-i bizottsági határozat (HL, L 344, 2008.12.20., 125. o.), vagy
- a 2008. 12.17-i bizottsági rendelet a Központi Kizárások Adatbázisáról (CED) (HL L 344, 2008.12.20., 12. o.),

említett helyzetek valamelyikében vannak, úgy személyes adataikat (természetes személy esetén a vezetéknev és a keresztnév, jogi személy esetén a cím, jogi forma és a képviselői, döntéshozatali vagy ellenőrzési joggal rendelkező személyek vezetékneve és keresztnéve) nyilvántartásba vehetik vagy csak az EWS-ben, vagy mindkét rendszerben (EWS és CED), és azokról közbeszerzési szerződés vagy támogatási megállapodás/határozat odaítélése vagy végrehajtása kapcsán tájékoztathatják a fent említett határozatban és rendeletben felsorolt személyeket és egységeket.

## 14. KIVÁLASZTÁSI ELJÁRÁS

### 14.1 Közzététel

Az éves munkaprogram(ok) elfogadását követően a pályázati felhívások az Európai Unió Hivatalos Lapjában és az Ügynökség internetes oldalán jelennek meg.

### 14.2 Regisztráció a résztvevői portálon

A pályázóknak az elektronikus pályázat benyújtása előtt nyilvántartásba kell vetetniük a szervezetüket az oktatási, audiovizuális, kulturális, uniós polgársági és önkéntességi résztvevői portálon, és kapniuk kell egy résztvevő-azonosító kódot (Participant Identification Code (PIC-kód)). A pályázati űrlapon kérni fogják a PIC-kódot.

A résztvevői portál az az eszköz, amelyen keresztül a szervezetekkel kapcsolatos valamennyi jogi és pénzügyi információt kezelik. A regisztrációval kapcsolatban a portálon, az alábbi címen talál információt: <http://ec.europa.eu/education/participants/portal>.

Az eszköz lehetővé teszi a pályázók számára, hogy feltölthessék a szervezetükkel kapcsolatos különféle dokumentumokat. Ezeket a dokumentumokat csupán egyszer kell feltölteni, ugyanakkor a szervezetnek a későbbi pályázatainál nem kéri őket újra. A portálon keresztül feltöltendő igazoló dokumentumokkal kapcsolatos információkat megtalálja az 1. mellékletben.

### 14.3 A támogatási kérelmek benyújtása

A pályázatokat egy online jelentkezési rendszeren keresztül kell benyújtani. A támogatási kérelmeket az EU valamelyik hivatalos nyelvén kell elkészíteni a kifejezetten erre a célra tervezett online űrlap felhasználásával.

Az online űrlapokat a következő címről lehet letölteni: <https://eacea.ec.europa.eu/PPMT/>

A pályázatokat a pályázati felhívásban megadott határidőig kell benyújtani, **közép-európai idő (CET/CEST) szerint 12:00 óráig (brüsszeli idő szerint déli 12 óra)**, a fent említett online pályázati űrlap felhasználásával.

A pályázat benyújtására más módszert az Ügynökség nem fogad el. A bármilyen egyéb módon benyújtott pályázatok automatikusan elutasításra kerülnek. Nincs kivétel.

A pályázók ügyeljenek arra, hogy az elektronikus pályázati űrlapot hivatalosan nyújtsák be, és győződjenek meg arról, hogy megkapták a jelentkezésük beérkezését visszaigazoló e-mailet.

**A pályázatokat ez évtől csak online elektronikus formában kell beadni. Postai úton nem szükséges elküldeni a pályázatot.**

A pályázatok benyújtását követően a pályázat nem módosítható. Amennyiben azonban bizonyos aspektusok tisztázásra szorulnak, az Ügynökség ennek érdekében kapcsolatba léphet a pályázóval.

#### **14.4 Értékelési eljárás**

##### **14.4.1 Az értékelési eljárás első lépése: a támogathatósági, kizárási és kiválasztási feltételek elbírálása**

Támogatás szempontjából kizárólag a támogathatósági, kizárási és kiválasztási feltételeknek megfelelő pályázatok vehetők figyelembe, és csak ezeket értékeli a szakértők az odaítélési feltételek alapján. Amennyiben egy pályázat nem támogathatónak minősül, a pályázót levélben értesítik, amely a döntés indoklását is tartalmazza.

A pályázót írásban értesítik, amennyiben a pályázat nem felel meg a támogathatósági, kizárási és kiválasztási feltételeknek.

A támogathatósági, kizárási és kiválasztási feltételeket teljesítő pályázatokat a különböző odaítélési feltételek (meghatározásukat lásd ennek a tájékoztatónak a 8. pontjában) alapján megszerzett pontszámok szerint állítják sorba. A rendelkezésre álló költségvetés keretein belül a legmagasabb pontszámot elérő projektek kerülnek kiválasztásra.

Az értékelés kizárólag a vonatkozó határidőig beküldött dokumentumok alapján történik. Az Ügynökség azonban fenntartja a jogot arra, hogy további információkat kérjen a pályázótól.

##### **14.4.2 Az értékelési eljárás második lépése: az odaítélési feltételek értékelése**

Az értékelésnek ezt a részét olyan szakértők végzik, akiket az Ügynökség nevez ki szándéknyilatkozat benyújtására vonatkozó felhívás alapján. A szakértői kinevezés feltételeit és a szándéknyilatkozat benyújtására vonatkozó pályázati eljárást az Ügynökség honlapján, a következő linken teszik közzé: [http://eacea.ec.europa.eu/about/call\\_experts/call\\_experts\\_2013\\_en.php](http://eacea.ec.europa.eu/about/call_experts/call_experts_2013_en.php).

###### ***a) Egyéni értékelés***

Ebben a szakaszban a szakértők egyénileg dolgoznak; a pályázatot nem vitatják meg sem egymással, sem pedig harmadik felekkel. A szakértők egy jelentésben rögzítik az egyéni véleményüket, pontszámokat adnak és megjegyzéseket fűznek a tájékoztató 8. pontjában meghatározott egyes odaítélési feltételek mellé.

A jelentés aláírásával a szakértő egyben arról is nyilatkozik, hogy az adott pályázat elbírálása kapcsán nem áll fenn a részéről összeférhetetlenség.

###### ***b) Konszenzusereső ülések***

Miután minden szakértő, akinek ugyanazt a pályázatot kiosztották, elkészült a jelentésével, az értékelés következő szakaszában a szakértők konszenzusos álláspont kialakítására törekszenek.

A konszenzusereső ülés moderátora az Ügynökség és/vagy a Bizottság egy képviselője.

A konszenzus kialakítására irányuló eljárás a szakértők konszenzusos jelentésének az aláírásával fejeződik be. A jelentés aláírásával a szakértők egyben arról is nyilatkoznak, hogy az adott pályázat elbírálása kapcsán nem áll fenn a részükről összeférhetetlenség.

#### **14.5 Odaítélési határozat**

A szakértők jelentését és véleményüket egy értékelő bizottság elemzi. Az értékelő bizottság, amelynek tagjai a Bizottság és az Ügynökség alkalmazottai közül kerülnek ki, javaslatot tesz a kiválasztásra az engedélyezésre jogosult tisztviselőnek. A támogatás odaítélése az engedélyezésre jogosult tisztviselő (az Ügynökségtől vagy a Bizottságtól) kizárólagos felelőssége marad.

Az értékelési eljárás csak azt követően tekinthető lezártnak, miután a fenti eljárás befejeződött és az engedélyezésre jogosult tisztviselő elfogadta a támogatás odaítélő határozatot.

Minden pályázó kap egy levelet, amelyben hivatalosan értesítik az Ügynökség illetve a Bizottság döntéséről (odaítélő határozat), valamint arról, hogy hogyan értékelték a független szakértők az egyes odaítélési feltételeket.

Ezután a kiválasztott pályázatok listáját közzéteszik az Ügynökség és a Bizottság honlapján/információterjesztési eszközén.

Az odaítélő határozat elfogadását követően minden technikai, jogi és pénzügyi kérdést ellenőriznek, és azokról megállapodnak, megfogalmazzák a támogatási megállapodást és elküldik aláírásra a kiválasztott pályázóknak.

#### **14.6 Alkalmazandó szabályok**

Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU, Euratom rendelete (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról (HL L 298, 2012.10.26., 1. o.).

A Bizottság 1268/2012/EU felhatalmazáson alapuló rendelete (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól (HL L 362, 2012.12.31., 1.o.).

Az Európai Parlament és a Tanács 1295/2013/EU, Euratom rendelete (2013. december 11.) a Kreatív Európa Program létrehozásáról, (2014-től 2020-ig), amelynek célja az európai kreatív ágazatot támogató program megvalósítása (Kreatív Európa).

#### **13.7 Elérhetőségek**

További információkért kérjük, vegye fel a kapcsolatot az illetékes Kreatív Európa irodával:

[http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/creative-europe-desks\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/creative-europe-desks_en.htm)

Kapcsolattartó az Ügynökségen belül:

[EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu](mailto:EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu)

## 15. Kötelező dokumentumok – ellenőrzőlista

**Megjegyzés:** Amikor egy dokumentumot alá kell írni, az aláírásnak a szervezet jogi képviselőjétől **kell** származnia.

**Megjegyzés:** A csillaggal (\*) jelölt dokumentumok kötelezően alkalmazandó sablonjai az alábbi linkről tölthetők le:

[https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding/support-literary-translation-projects-2016\\_en](https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding/support-literary-translation-projects-2016_en)

|                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Az elektronikus űrlaphoz kell csatolni:</b>                                                                                                                                                                                                                         |
| <input type="checkbox"/> Költségvetés űrlap* (Excel)                                                                                                                                                                                                                   |
| <input type="checkbox"/> Aláírt nyilatkozat a lefordítandó művekről*                                                                                                                                                                                                   |
| <input type="checkbox"/> Aláírt nyilatkozat pályázó jogi státuszáról, operatív és pénzügyi képességéről*                                                                                                                                                               |
| <input type="checkbox"/> Aláírt nyilatkozat a kizárási feltételekről* (csak ha a támogatás összege > 60 000 EUR)                                                                                                                                                       |
| <input type="checkbox"/> Regisztrációs dokumentum (cégkivonat, bírósági bejegyzés) másolata a pályázó részéről                                                                                                                                                         |
| <b>A résztvevői portálra kell feltölteni:</b>                                                                                                                                                                                                                          |
| <input type="checkbox"/> Aláírt jogi személyiséget igazoló űrlap* és az előírt mellékletek                                                                                                                                                                             |
| <b>Amennyiben az Ügynökség úgy ítéli, külön szükséges elküldeni:</b>                                                                                                                                                                                                   |
| <input type="checkbox"/> Aláírt pénzügyi azonosító űrlap* és az előírt mellékletek                                                                                                                                                                                     |
| <input type="checkbox"/> Pénzügyi képesség űrlap* (csak ha a támogatás összege > 60 000 EUR)                                                                                                                                                                           |
| <input type="checkbox"/> A két utolsó lezárt pénzügyi évre vonatkozó pénzügyi kimutatások (csak ha a támogatás összege > 60 000 EUR)                                                                                                                                   |
| <input type="checkbox"/> A fordításra javasolt könyv elektronikus példánya. Amennyiben egy adott könyv nem áll rendelkezésre elektronikus formában, akkor a borítók illetve első és utolsó 20 oldal elektronikus szkennelt változata is elfogadott.                    |
| <input type="checkbox"/> A pályázó szervezet alapszabálya                                                                                                                                                                                                              |
| <input type="checkbox"/> Az utolsó két év tevékenységi jelentéseinek a másolatai (csak ha a támogatás > 60 000 EUR)                                                                                                                                                    |
| <input type="checkbox"/> Jóváhagyott külső könyvvizsgáló által készített külső könyvvizsgálói jelentés az utolsó két olyan pénzügyi év elszámolásainak az igazolásáról, amelyre ez rendelkezésre áll (csak partnerségi keretmegállapodásra benyújtott pályázat esetén) |